

No. 38892

**Kyrgyzstan
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on using of water distribution facilities of interstate nse at Chui and Talas rivers. Astana, 21 January 2000

Entry into force: 16 April 2002 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Kazakh, Kyrgyz and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Kyrgyzstan, 3 October 2002

**Kirghizistan
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'utilisation des facilités de distribution d'eau des rivières Chui et Talas. Astana, 21 janvier 2000

Entrée en vigueur : 16 avril 2002 par notification, conformément à l'article 14

Textes autentiqnes : kazakh, kirghiz et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Kirghizistan, 3 octobre 2002

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Қырғыз Республикасы Үкіметі мен Қазақстан Республикасының
Үкіметінің арасындағы Шу және Талас өзендеріндегі мемлекетаралық
пайдаланудағы су шаруашылығы күрылыштарын пайдалану туралы

КЕЛІСІМ

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қырғыз Республикасының Үкіметі
мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Шолпан Ата қаласында 1994 жылдың 30 сәуірінде кол қойылған
Қазақстан Республикасы, Өзбекстан Республикасы және Қырғыз
Республикасының арасындағы Бірыңғай экономикалық кеңістікті құру
туралы шартты басшылыққа ала отырып;

су ресурстарының өлеуметтік, экономикалық және экологиялық
құндылығын тани отырып;

су ресурстарын пайдаланудағы өзара тиімді ынтымақтастыққа және
мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы күрылыштарын пайдаланудың сенімділігі мен қауіпсіздігін қамтамасыз етуге зор маңыз берे
отырып;

су ресурстарының саласында жалпыға бірдей танылған халықаралық
құқықтың нормаларына сәйкес су шаруашылығы күрылыштарын тиімді
пайдалануда негұрлым жетілдірілген және әділ шешімді табуға ортақ ниет
білдіре отырып;

тату көршілік, тәң құқықтық, өзара көмек көрсету қағидаттарын
ескере отырып;

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар су ресурстарын пайдаланудың, мемлекетаралық
пайдаланудағы су шаруашылығы күрылыштарын пайдаланудың және оларға
техникалық күтім жасаудың мақсаты әділ әрі байыпты негіздегі өзара
тиімділікке кол жеткізу болуы тиіс екендігін таниды.

2-бап

Тараптар Қырғыз Республикасының менишігіне жататын мынадай су
шаруашылығы күрылыштарын:

Шу өзеніндегі Орта Тоқай су қоймасын;

Быстрров СЭС-нен Токмақ қаласына дейінгі Шу өзеніндегі Шу
темірбетонды айналма арналарын;

Батыс және Шығыс Үлкен Шу арнасын, құрылыштарымен бірге;
Шу өзеніндегі Шеміш су торабын;
Талас өзеніндегі Киров су қоймасын мемлекетаралық пайдаланудағы
су шаруашылығы құрылыштарына жатқызады.

3-бап

Меншігінде мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштары бар иеленуші Тарап осы құрылыштарды пайдаланушы Тараптан олардың қауіпсіз және сенімді пайдаланылуын қамтамасыз ететін қажетті шығыстарға қатысты өтемақы алуға құқылы.

4-бап

Тараптар мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштарын пайдалануга, техникалық күтім жасауға жұмысалған шығындарды өтеуге алынатын судың мөлшеріне барабар үлестік негізде қатысады және басқа да келісілген іс-әрекеттер жасайды.

5-бап

Мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштарын қауіпсіз және сенімді пайдалануды қамтамасыз ету үшін Тараптар жұмыс режимін белгілейтін және оларды пайдалану мен техникалық күтім жасауға қажетті шығындардың көлемін анықтайтын, тұракты жұмыс істейтін комиссияларды құратын болады.

6-бап

Тараптар мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштарын пайдалану мен техникалық күтім жасау үшін жыл сайын қажетті қаражаттардың бөлінуін көздейді.

7-бап

Тараптар өздерінің ықпал ету аймағындағы мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштарын және аумактарды су тасқындарынан, селдер мен басқа да табиғи құбылыштардың қолайсыз әсерінен қорғау жөнінде бірлескен іс-шараларды жүзеге асыруға міндеттеме алады.

8-бап

Күтпеген табиғи құбылыстарға немесе техникалық себептерге байланысты мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыстарында төтенше жағдайлар туындаған кезде Тараптар бірін-бірі кідіріссіз хабардар етуге, оларды болдырмау, басу және зардаптарын жою жөнінде бірлескен іс-әрекеттер жасауға тиісті.

9-бап

Тараптар мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыстарында жөндеу-қалпына келтіру жұмыстарын жедел және тиімді жүргізу мақсатында бір-бірінің құрылыстық, жөндеу-пайдалану және өнеркәсіптік қуаттарын пайдалану қажеттілігін таниды.

10-бап

Тараптар су шаруашылығы құрылыстары мен су ресурстарын тиімді пайдалану мәселелері бойынша ғылыми-зерттеу және жобалау-іздестіру жұмыстарын бірлесіп жүзеге асыруға келісті.

11-бап

Тараптар мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыстарын пайдалануға және оларға техникалық күтім жасауға арналған материалдарды, шикізаттарды, тетіктер мен машиналарды, қызметшілерді өз мемлекетінің аумағы мен шекарасы арқылы кедергісіз және баж салынбайтын қозғалысына жағдай жасайды.

12-бап

Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға байланысты Тараптардың арасында даулар мен келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар оларды келіссөздер мен консультациялар арқылы шешетін болады.

13-бап

Тараптардың келісуімен осы Келісімге жеке хаттамалармен ресімделетін және оның ажырамас бөлігі болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

14-бап

Осы Келісім олардың ұлттық заңнамаларында көзделген, Тараптардың мемлекетішілік рәсімдерін орындау туралы соңғы хабарламаны алған күнінен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім 5 жылға жасалады және егер Тараптардың ешқайсысы тиісті мерзімнің етуінен алты ай бұрын оның колданылуын тоқтату туралы ниетін басқа Тарапқа хабарламаса, өздігінен келесі бесжылдық мерзімдерге үзартылатын болады.

Астана қаласында 2000 жылғы 21 қантарда, әркайсысы қыргыз, қазақ және орыс тілінде екі түпнұсқа дана болып жасалды, бұл ретте барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

Қыргыз Республикасының
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



[KYRGYZ TEXT — TEXTE KIRGHIZ]

Кыргыз Республикасынын Өкмөтү менен Казакстан Республикасынын Өкмөтүнүң ортосундагы Чүй жана Талас сууларындагы мамлекеттер аралык суу чарба курулуштарын пайдалануу жөнүндө

МАКУЛДАШУУ

Мындан ары Тараптар деп аталуучу, Кыргыз Республикасынын Өкмөтү менен Казакстан Республикасынын Өкмөтү.

Кыргыз Республикасы, Казакстан Республикасы менен Өзбекстан Республикасы ортосундагы бирдиктүү экономикалык мейкиндикти түзүү жөнүндө 1994-жылдын 30-апрелиндеги Чолпон-Ата шаарында кол коюлган Макулдашууну жетекчилүкке алып;

сүү ресурстарынын социалдык, экономикалык жана экологиялык баалуугун таанып;

сүү ресурстарын колдонуу боюнча өз ара пайдалуу кызматташууга жана мамлекеттер аралык найдалануудагы суу чарба курулуштарынын бекемдүүтүгүн жана коопсуздугун камсыз кылууга чон маани берип;

сүү ресурстар тармагындагы эл аралык укуктун жалпыга таанылган нормаларына ылайык суу чарба курулуштарын патыйжалтуу пайдалапу болушунча жана катыс чечүүү каалашып;

ак иштүү коншулаштык, тен укуктуулук, өз ара жардамдашуу принциптерине таянып,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдасты:

1-статья

Тараптар суу ресурстарын пайдалануу, мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын эксплуатациялоо жана техникалык жактан төйлөө акыйкат жана тен укуктуу негизде өз ара пайда көрүүге жетишүү максатында болууга тийш дөн эсептешет.

2-статья

Тараптар Кыргыз Республикасынын менчигиндеги мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарына төмөпкүдөй суу чарба курулуштарын кошот:

Чүй суусундагы Орто-Токой суу сактагычы;

Быстронва ГЭСинең Токмок шаарына чейинки Чүй суусундагы айланып өткөрмө темирбетон каналдары;

Батыш жана Чыгыш Чоң Чүй каналдары курулуштары менен;

Чүй суусундагы Чумыш суутүйүнү;

Талас суусундагы Киров суу сактагычы.

3-статья

Менчигинде мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштары болгон Тарап бул курулуштарды пайдалануучу Тараптан аларды коопсуз жана ишенимдүү эксплуатациялоону камсыз кылууга керектүү чыгымдарды төлөтүүгө укуктуу.

4-статья

Таралтар мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын эксплуатациялоого, техникалык тейлөөгө кеткен чыгымдардын ордун толтурууга суунун атынган көлөмүнө жараша (ылайык) үлүшүп кошушат жана башка шартташтырылган иштерге катышат.

5-статья

Мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарынын коопсуз жана ишенимдүү иштешин камсыз кылуу үчүн Тарантар иштөө режимини белгилөөчү жана аларды эксплуатациялоого жана техникалык жактан тейлөөгө керектүү чыгымдардын көлөмүн аныктоочу туруктуу иштеп турган комиссия түзүштөт.

6-статья

Тарантар мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын эксплуатациялоого жана техникалык жактан тейлөөгө керектүү каражаттарды жыл сайын белгүүнү карашат.

7-статья

Таралтар мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын жана алар таасир тийгизген аймактарды ташкындардан, селдерден жана башка табигый кырсыктардан коргоо боюнча биргелешкен иш чараларды жүргүзүүгө мэддettеништ.

8-статья

Мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарында күтүүсүз табигый көрүнштөр же техникалык себептерден болгон өзгөчө кырдаал учурунда ал жөнүндө Тараптар бири бирине кечиктербестен билдириүүлөрү керек жана алардын алдын алуу, азайтуу жана кесепеттерин жоюу боюнча биргелешкен чараларды көрүшөт.

9-статья

Мамлекеттер аралык найдалапуудагы суу чарба курулуштарында ондоо, калыбына келтириүү жумуштарын тез жана натыйжалуу аткаруу максатында Тараптар бири биринин курулуш, ремонттоо-эксплуатациялык жана өнөр жай кубаттуулугун колдонуу зарылдыгин пайдаланышат.

10-статья

Тараптар суу ресурстарын жана суу чарба курулуштарын натыйжалуу пайдалануу маселелерине боюнча илмий-изилдөө жана долбоорлоо-илмектөө иштерине бирдикте ишке ашырууга макулдашты.

11-статья

Тараптар мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын эксплуатациялоого жана техникалык жактан тейлөөгө арнатган кызматкерлерин, машиналар жана механизмдер, сырье, горду, материалдарды чек ара мамлекеттеринин өз аймактары аркылуу тоскоолсуз жана бажысыз жүрүшүнө шарт түзүшөт.

12-статья

Бул Макулдашууну чечмелөөгө же колдоонууга байланышкан талаштар же пикир келингестиктер келип чыкса, Тараптар аларды сүйтөшүүлөр же кенешүүлөр аркылуу чечипшет.

13-статья

Бул Макулдашууга Тараптардын макулдугу менен өзгөртүү жана толуктоо киргизилиши мүмкүн, ага өзүнчө протокол толтурулат жана анын ажырагыс бөлүгү болуп санаат.

14-статья

Бул Макулдашуу Тараптар алардын улуттук мыйзамдарында каралган мамлекеттер аралык ички процедураларды аткаргандыгы тууралуу жазуу түрүндө акыркы билдириүү алган күндөн тартып күчүнө кирет.

Бул Макулдашуу 5 жылга түзүлөт жана Тараптардын бири жазуу түрүндө тиешелүү мөөнөттүн бүтүшүнү чейин алты ай мурун экинчи Тарапка анын колдонулушун токтолтуу ииетин билдирибесе кийинки беш жылдык мөөнөткө өзүнөн өзү узартылат.

Бул Макулдашуу Астана шаарында 2000-жылдын 21-январында экі түп пускада, ар-бири кыргыз, казак жана орус тилдеринде түзүлдү, бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

Бул Макулдашуунун жоболорун чечмелөөдө пикир келинчиликтер келин чыкса Тараптар орус тилиндеги текстти колдонушат.

Кыргыз Республикасынын
Өкмөтүүчүн

Аи. Сүрөттөнүү

Казакстан Республикасынын
Өкмөтүүчүн

Топалов

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Казахстан об использовании водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования на реках Чу и Талас

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Договором о создании единого экономического пространства между Кыргызской Республикой, Республикой Казахстан и Республикой Узбекистан подписанным в городе Чолпон-Ата 30 апреля 1994 года;

признавая социальную, экономическую и экологическую ценность водных ресурсов;

придавая важное значение взаимовыгодному сотрудничеству в использовании водных ресурсов и обеспечению надежности и безопасности эксплуатации водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования;

имея общее желание найти наиболее совершенное и справедливое решение в эффективном использовании водохозяйственных сооружений в соответствии с общепризнанными нормами международного права в области водных ресурсов;

исходя из принципов добрососедства, равноправия, взаимопомощи;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны признают, что использование водных ресурсов, эксплуатация и техническое обслуживание водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования должны иметь целью достижение взаимной выгоды на справедливой и разумной основе.

Статья 2

Стороны относят к водохозяйственным сооружениям межгосударственного пользования нижеследующие водохозяйственные сооружения, находящиеся в собственности Кыргызской Республики:

Орто-Токайское водохранилище на реке Чу;
обводные Чуйские железобетонные каналы на реке Чу от Быстровской ГЭС до города Токмок;
Западный и Восточный Большие Чуйские каналы с сооружениями;
Чумышский гидроузел на реке Чу;
Кировское водохранилище на реке Талас.

Статья 3

Сторона – владелец в собственности, которой находятся водохозяйственные сооружения межгосударственного пользования, имеет право на компенсацию Стороной - пользователем этими сооружениями необходимых расходов, обеспечивающих их безопасную и надежную эксплуатацию.

Статья 4

Стороны принимают долевое участие в возмещении затрат на эксплуатацию, техническое обслуживание водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования и другие согласованные действия пропорционально получаемому объему воды.

Статья 5

Для обеспечения безопасной и надежной работы водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования Стороны создадут постоянно действующие комиссии, которые будут устанавливать режим работы и определять объемы необходимых затрат на их эксплуатацию и техническое обслуживание.

Статья 6

Стороны ежегодно предусматривают выделение необходимых средств для эксплуатации и технического обслуживания водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования.

Статья 7

Стороны обязуются осуществлять совместные мероприятия по защите водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования и территорий, находящихся в зоне их влияния, от неблагоприятного воздействия паводков, селей и других природных явлений.

Статья 8

В случае возникновения чрезвычайных ситуаций на водохозяйственных сооружениях межгосударственного пользования, вызванных неожиданными природными явлениями или техническими причинами, Стороны должны без промедления уведомить друг друга и принять совместные действия по их предотвращению, смягчению и устраниению последствий.

Статья 9

В целях оперативного и эффективного выполнения ремонтно-восстановительных работ на водохозяйственных сооружениях межгосударственного пользования Стороны признают необходимость использования строительных, ремонтно-эксплуатационных и промышленных мощностей друг друга.

Статья 10

Стороны согласились совместно осуществлять научно-исследовательские и проектно-изыскательские работы по вопросам эффективного использования водных ресурсов и водохозяйственных сооружений.

Статья 11

Стороны создают условия для беспрепятственного и беспошлинного передвижения через границы и территории своих государств персонала, машин и механизмов, сырья, материалов, предназначенных для эксплуатации и технического обслуживания водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования.

Статья 12

В случае возникновения споров или разногласий между Сторонами, связанных с толкованием или применением настоящего Соглашения, Стороны будут решать их путем переговоров и консультаций.

Статья 13

С согласия Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемой частью.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, предусмотренных их национальным законодательством.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние сроки, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения соответствующего срока письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Астана, 21 января 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, казахском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Кыргызской Республики

ак. мурзин

За Правительство
Республики Казахстан

боздаев

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON USING OF WATER-DISTRIBUTION FACILITIES OF INTERSTATE USE AT CHUI AND TALAS RIVERS

The Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the Agreement on Establishing of the Common Economic Space signed between the Kyrgyz Republic, the Republic of Kazakhstan and the Republic of Uzbekistan on the 30th of April, 1994 in Cholpon-Ata city;

Recognising social, economic and ecological value of water resources;

Giving the importance of mutually beneficial co-operation on water resources use and providing reliability and safety of the interstate water distribution facilities operation;

Being desirous of finding the most absolute and equitable solution in effective utilisation of water distribution facilities in accordance with the conventional norms of international law in the field of water resources;

Following the principles of good neighbourhood, equality, mutual aid;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties recognise that using of water resources, operation and maintenance of water distribution facilities of interstate use should have the purpose of achievement of mutual benefit on a fair and reasonable basis.

Article 2

The Parties consider as water distribution facilities of interstate use the following water distribution facilities under the ownership of the Kyrgyz Republic:

Orto-Tokoy reservoir on Chui river;

Chui bypass reinforced concrete canals on Chui river from

Bystrovka Hydropower Station to Tokmok town;

West and East Chui Main Canals with facilities;

Chumysh hydrosystem on Chui river;

Kirov reservoir on Talas river

1. Translation supplied by the Government of Kyrgyzstan - Traduction fournie par le Gouvernement kirghize.

Article 3

The Party -- owner of water distribution facilities of interstate use has the right on indemnification of the necessary charges ensuring their safe and reliable operation by the Party -- user of these facilities.

Article 4

The Parties assume an individual share in compensation of operation and maintenance costs on water distribution facilities of interstate use and other co-ordinated activities proportionally to received water amount.

Article 5

To ensure safe and reliable operation of water distribution facilities of interstate use the Parties will establish permanent functioning commissions to arrange work regime and determine necessary amount of costs on their operation and technical service.

Article 6

The Parties annually provide allocation of necessary funds for operation and maintenance of water distribution facilities of interstate use.

Article 7

The Parties pledge to take joint measures to protect the water distribution facilities of interstate use and areas within their state territories from adverse effects of floods, mudflow and other natural disasters.

Article 8

In case of occurrence of emergency situations on water distribution facilities of interstate use caused by unexpected natural disasters or technical reasons, the Parties should notify each other immediately and take joint measures on their prevention, mitigation and elimination of consequences.

Article 9

The Parties recognise necessity to use their construction, maintenance, operational and industrial capacities in order to carry out immediate and effective repair and rehabilitation works on water distribution facilities of interstate use.

Article 10

The Parties agreed to implement joint scientific research and feasibility studies on the efficient use of water resources and water distribution facilities.

Article 11

The Parties create conditions for unimpeded and duty-free movement of personnel, vehicles and machines, raw materials, materials intended for operation and maintenance of water distribution facilities of interstate use through borders and territories of the party-states.

Article 12

In case of disputes or disagreements occurred between the Parties relating to the interpretation or application of present Agreement, the Parties shall settle it by negotiations and consultations.

Article 13

On consent of the Parties any amendments and additions can be introduced into present Agreement which are processed by a separate protocols and are its inalienable part.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter writing notification of performance by the Parties of interstate procedures provided by their national law.

This Agreement will be concluded for a period of five years and will be automatically extended for a future five years period, unless either Party notifies in writing to the other Party within of six month prior to the expiration of the current period of validity, its intentions to terminate this Agreement.

Done in Astana, on January 21, 2000 in two original copies, in Kyrgyz, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

In case of different interpretation of the provisions of present Agreement, the Parties will be guided by the text in Russian.

For the Government of the Kyrgyz Republic:

MURALIEV AMANGELDY MURSADYKOVIC

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

TOKAEV KACYMJOMART KEMELOVICH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF À L'UTILISATION DES FACILITÉS DE DISTRIBUTION
D'EAU DES RIVIÈRES CHUI ET TALAS

Le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés " les Parties ",

Inspirés par l'Accord portant création de l'espace économique commun signé par la République kirghize, la République du Kazakhstan et la République de l'Ouzbékistan le 30 avril 1994 à Cholpon-Ata,

Conscients de la valeur sociale, économique et écologique des ressources en eau ;

Considérant l'importance d'une coopération mutuellement avantageuse en matière d'exploitation des ressources en eau et d'exploitation sans interruption ni risque des ouvrages internationaux de distribution de l'eau ;

Désireux de trouver la solution la plus équitable pour l'exploitation efficace des ouvrages de distribution de l'eau selon les règles conventionnelles du droit international régissant les ressources en eau,

Respectueux des principes du bon voisinage, de l'égalité et de l'entraide,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties reconnaissent que l'exploitation des ressources en eau, l'exploitation et l'entretien des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international doivent avoir pour objectif leur avantage mutuel, sur une base juste et raisonnable.

Article 2

Les Parties considèrent que sont des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international les ouvrages de distribution de l'eau qui sont la propriété de la République kirghize suivants :

Le réservoir d'Orto-Tokoy sur la Chui ;

Les canaux de dérivation maçonnés de Chui sur la Chui, de la station hydroélectrique de Bristovka à la ville de Tokmok ;

Les canaux principaux de la Chui orientale et de la Chui occidentale, et leurs équipements ;

Le système hydraulique de Chumysh sur la Chui ;

Le réservoir Kirov sur la Talas.

Article 3

La Partie propriétaire des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international a droit à être indemnisée des frais qu'elle engage nécessairement pour en assurer l'exploitation sans interruption ni risques par la Partie qui les exploite.

Article 4

Les Parties prennent en charge certaines proportions de l'indemnisation versée pour l'exploitation et l'entretien des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international et les autres activités connexes, au prorata du volume d'eau qu'elles reçoivent.

Article 5

Pour que les ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international soient exploités sans risque ni interruption, les Parties créent des commissions permanentes qui conviendront du régime des travaux et détermineront le montant des frais de fonctionnement des ouvrages et le coût des services techniques.

Article 6

Les Parties fournissent tous les ans les fonds nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international.

Article 7

Les Parties s'engagent à prendre des mesures conjointes pour protéger sur leur territoire national les ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international des effets négatifs des inondations, coulées de boue et autres catastrophes naturelles.

Article 8

Si une catastrophe naturelle ou des incidents techniques inattendus provoquent une situation d'urgence dans les ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international, les Parties s'en informent sans délai et prennent des mesures conjointes pour prévenir, atténuer ou faire disparaître les conséquences de cette situation.

Article 9

Les Parties reconnaissent la nécessité de mettre en œuvre leurs capacités de construction et d'entretien et leurs moyens opérationnels et industriels pour procéder immédiatement à la remise en état utile des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international.

Article 10

Les Parties conviennent d'entreprendre en commun des recherches scientifiques et des études de faisabilité sur l'utilisation efficace des ressources en eau et des ouvrages de distribution de ces ressources.

Article 11

Les Parties créent les conditions favorables aux mouvements à travers leurs frontières et leurs territoires, sans entraves ni redevances, des personnels, des véhicules, des machines, des matières premières et matériaux nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international.

Article 12

En cas de différend ou de désaccord entre elles quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties trouvent un règlement par voie de négociation et de consultation.

Article 13

Des amendements ou des additifs peuvent être apportés au présent Accord si les Parties y consentent ; ils font l'objet de protocoles distincts qui font indissociablement partie du présent accord.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à la date où les Parties reçoivent notification par écrit que les procédures internationales prévues par leur droit interne sont accomplies. Le présent Accord est conclu pour cinq ans ; il se reconduit automatiquement par période de cinq ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, avec un préavis de six mois, qu'elle a l'intention d'y mettre fin.

Fait à Astana, le 21 janvier 2000, en deux exemplaires originaux, en kirghize, kazakh et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas d'interprétation différente des dispositions du présent Accord, les Parties se régleront sur le texte russe.

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

MURALIEV AMANGELDY MURSADYKOVIC

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

TOKAEV KACYMJOMART KEMELOVICH

